

TLINGIT LITERACY SESSION

WHITEHORSE, YUKON
October 30 - November 1, 1996

Guest Instructor:

DR. JEFF LEER

Associate Professor

Alaska Native Language Center
University of Alaska Fairbanks
Fairbanks, Alaska

*Yukon
Native
Language
Centre*

1996

TLINGIT LITERACY SESSION

WHITEHORSE, YUKON
October 30 - November 1, 1996

Guest Instructor:

DR. JEFF LEER

Associate Professor

Alaska Native Language Center
University of Alaska Fairbanks
Fairbanks, Alaska

*Yukon
Native
Language
Centre*

1996

ISBN: 1-55242-073-6

CONTENTS

List of Participants	1
Schedule	2
Tlingit Alphabet	3
Tlingit Consonants and Vowels	4
Classroom Exercises:	
/d/ and /t/ and /t'/	5
/ts'/ and /s'/	6
/tl'/ and /l'/	7
/k'/ and /x'/	8
/kh'/ and /xh'/	9
Listening Exercises:	
/k/ and /kh/	10
/g/ and /gh/	13
Talking Books:	
Camping - Teslin	16
Camping - Carcross	27
Fish Camp - Teslin	38
Fish Camp - Carcross	48
Exclamations	58

Yukon Native Language Centre
Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

Participants

Name	Indian Name	Address	Phone
Ms. Winnie Atlin	Dagé	Carcross, Yukon	
Ms. Margaret Bob	Shuwutìn	Box 44 Teslin, Yukon	390-2570 work 390-2675 home
Ms. Ida Calmegane	Khàxh'anshí	Tagish, Yukon	
Mrs. Bess Cooley	Kèyishí	Yukon College	
Mrs. Pearl Keenan	T'àkhú Tlá	Apt. 207 100 Lambert Street Whitehorse, Yukon Y1A 1Z2	633-5529
Mrs. Jane Montgomery		YNLC Whitehorse, Yukon	668-8820
Ms. Emma Sam	Wakhsâni	Whitehorse, Yukon	667-3737
Mrs. Jessie Scarf	Yaduhtín	Whitehorse, Yukon	667-2022
Mr. Dan Shorty	Khènałjûx	Box 1096 Whitehorse, Y.T. Y1A 5A5	633-5453
Ms. Liz Smith	Shkhindiyâ	Box 75 Teslin, Yukon	390-2570 work 390-2675 home
Mrs. Mamie Smith	Shàwtlàxh	Carcross, Yukon	
Mrs. Lucy Wren	Ghùch Tlá	Carcross, Yukon	821-4561

SCHEDULE
Native Language Instructors Training Session
October 30 - November 1, 1996
Tlingit Literacy



	Wednesday, October 30, 1996	Thursday, October 31, 1996	Friday, November 1, 1996
9:00 a.m.	INTRODUCTION TLINGIT CONSONANT CHART CLASSROOM EXERCISE -d, t, t' TLINGIT VOWELS	FISH CAMP CONTINUED (Carcross)	CAMPING BOOKLET (Teslin)
10:45 a.m.	CLASSROOM EXERCISE -ts', s' -tl', t' LISTENING EXERCISE -k, kh	FISH CAMP CONTINUED (Teslin) LISTENING EXERCISE -kh, xh	CAMPING BOOKLET CONTINUED (Teslin) TLINGIT DICTIONARY -English Index
12 noon	lunch	lunch	lunch
1:00 p.m.	LISTENING EXERCISE -k', x' FISH CAMP BOOKLET -Teslin -Carcross	OLD & REVISED WRITING SYSTEM -Writing Practice EXCLAMATIONS	EXCLAMATIONS TLINGIT DICTIONARY -Looking up words CAMPING BOOKLET CONTINUED (Tagish)
2:45 p.m.	TLINGIT NOUN DICTIONARY FISH CAMP CONTINUED (Teslin)	CAMPING BOOKLET (Carcross)	LISTENING EXERCISE -g, gh VOTING GAME CLOSING PRAYER

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

ALPHABET

Old	Revised	Old	Revised
aa	à	g	gh
ei	è	<u>k</u>	kh
ee	ì	<u>x</u>	xh
oo	ù	l	ł
áa	â	<u>l</u>	l
éi	ê		
ée	î		
óo	û		

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

CONSONANTS

Stops:

Plain	d	dl	dz	j	g	gh	.
Aspirated	t	tl	ts	ch	k	kh	
Glottalized	t'	tl'	ts'	ch'	k'	kh'	

Fricatives:

Plain		ɬ	s	sh	x	xh	h
Glottalized		ɬ'	s'		x'	xh'	

Sonorants:

w y l m n

VOWELS

a	á	à	â
e	é	è	ê
i	í	ì	î
u	ú	ù	û

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

Classroom Exercise: d, t, t'

d		t		t'	
dè	road	té	rock	t'â	board
dânà	money	tàt	night	t'ùk	baby bag
dûsh	cat	tîł	shoe	t'îsh	skin stretcher
dà sá	what	tá	is sleeping	t'á	king salmon
dâ	weasel	tás tés	thread(A) sinew (C)	t'àwákh	goose
de	already	tây	garden	t'àw	feather, quill
dì	tea	tây	fat	t'ât'	unco
at dáyí et dáyí	birch (A) birch (C)	tìy tîł	chin scar	t'úk t'îy	shoot it elbow
dís	moon	tú	inside	t'ukanêyi t'akwanêyi	baby (A) baby (T, C)

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

Classroom Exercise: ts' and s'

ts'		s'	
ts'ats'î	bird, song bird	s'î	eyebrow
ts'ûtât	morning	s'îx'	dish
ts'îghîni	magpie	s'îk	black bear
ts'axwêl	small crow	s'âxw	hat
hîts'â	smells sweet, is fragrant	s'âkh	bone
		s'âxh	groundhog
		s'î'n	carrots
		s'î'nâ	light, lamp
		s'ùdîn	type of mouse
		s'agwât	brown
		s'îksh	false hellebore

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

Classroom Exercise: tl' and ł

tl'		ł'	
tl'âk'	wet	ł'âk	dress
tl'âdên	sideways	ł'ût'	tongue
tl'átk	land	ł'êw	sand
tl'îkh	finger(s)	ł'awshà	eroded hill
tl'ikhná.át	thimble	ł'î x'wán	socks
		ł'î	Hudson Bay blanket
		ł'ál	jackpine (A,T)
		ł'él	jackpine (C)
		ł'à	breast
		ł'ùk	coho

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

Classroom Exercise: k' and x'

k'		x'	
k'únts'	potato	x'à lutú	point (of land)
k'ínk'	stink head	x'ân	anger
k'ûx	marten	x'âs	waterfall
k'è	let me see it!	x'ât'	island
k'isâni	boys	x'âx'	apple
k'îhjà	chinook wind (south)	x'ùn sá	how many
		x'úx'	paper, book
		x'ûw	blanket
		x'êghà	really, truly

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

Classroom Exercise: kh' and xh'

kh'		xh'	
kh'wátl	cooking pot	xh'ahât	door
kh'atèł	pitcher, jug	xh'àk	canyon
kh'anashk'idê	poor	xh'âk	between
kh'âtl'	flat	xh'àn	fire; red
		xh'àngùk	by the fire
		xh'ayèt	potlatch; dishes (gift)

Language Structure
Tlingit Language Listening Exercise
Ms. Liz Smith and Ms. Margaret Bob

Listening Exercise: [k] and [kh]

Examples of [k]:

- | | |
|----------|---------|
| 1. kìjín | 1. five |
| 2. kètł | 2. dog |
| 3. sîk | 3. belt |

Examples of [kh]:

- | | |
|------------|------------|
| 1. khâ | 1. man |
| 2. a khùwú | 2. its den |
| 3. khênà | 3. awl |

Listen to each sentence. Write [k] and [kh] as you hear them.

1. du tl'ikh

1. his/her finger

2. kút

2. a nest

3. t'ukanêyi

3. baby

4. khâs'

4. matches

5. ghàkh

5. lynx

6. dakhês'

6. he/she is sewing

7. khufigûs'

7. cloudy

8. kałs'âk

8. squirrel

9. khusa.ât'




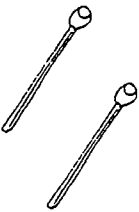

9. cold

10. axh wàkh






10. my eye

Tlingit Listening Exercise

Write /k/ and /kh/ as you hear them in the following:

				
---	---	--	---	---

- 12 -

				
---	---	--	---	---

Language Structure
Tlingit Language Listening Exercise
Ms. Liz Smith and Ms. Margaret Bob

Listening Exercise: [g] and [gh]

Examples of [g]:

- | | |
|---------|------------|
| 1. gùch | 1. hill |
| 2. gán | 2. wood |
| 3. gân | 3. outside |

Examples of [gh]:

- | | |
|----------|--------------|
| 1. ghùch | 1. wolf |
| 2. ghán | 2. look here |
| 3. ghàkh | 3. lynx |

Listen to each sentence. Write [g] and [gh] as you hear them.

1. Gâxw xhàtîn.

1. I see a duck.

2. Amdigàn.

2. It's sunny.

3. Gháxx xhàtîn.

3. I see a rabbit.

4. Khuḡigûs'.

4. It's cloudy.

5. Ghàkh xhàtîn.

5. I see a lynx.

6. Dàtghâ sá ì'ûn ?

6. What are you going hunting for?

7. Yà nagút.

7. He is walking along.

8. Gùsû wé ghàtâ ?

8. Where's the trap?

9. Ghâxx.

9. He is crying.




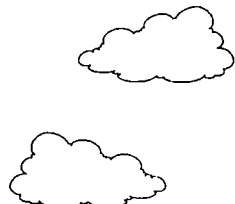
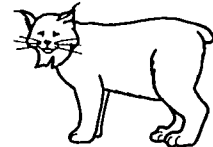
10. Ghanú.

10. Sit down.



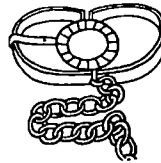


Tlingit Listening Exercise

Write /g/ and /gh/ as you hear them in the following:

*Yukon
Native
Language
Centre*

				
---	---	--	---	---

- 15 -

				
---	---	--	---	---

GUGHAXHÎ

Camping

Translated by
Margaret Bob, Liz Smith, Emma Sam, Bess Cooley

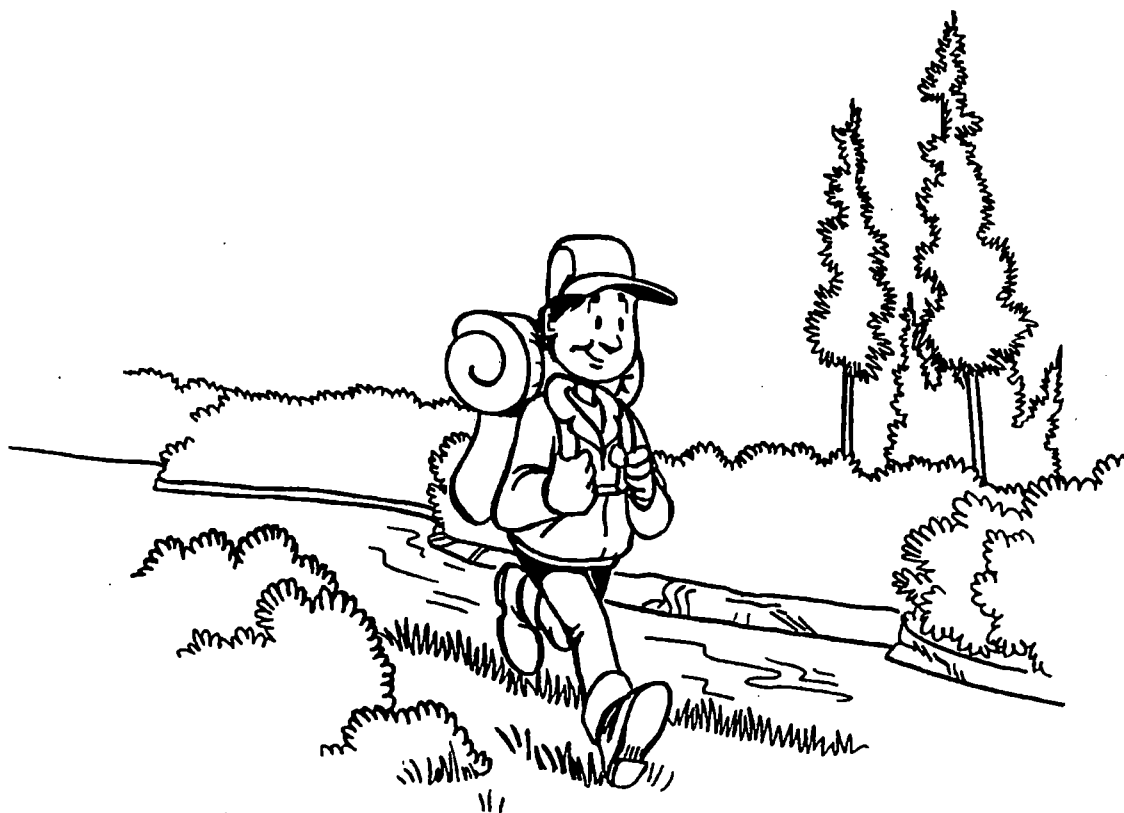
Illustrations by
Chris Caldwell
1991

This illustrated sequence is part of a series produced by:

Yukon Native Language Centre
Box 2799
Whitehorse, Yukon
Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820

© Yukon
Native
Language
Centre



Àdû-sáyá ?

Who is this?

Khukawxhè áyá.

This is Khukawxhè.

Gùdé-sá yà-nagút?

Where is he going?

Â ghaxhìyi yêde yà-nagút.

He is walking to where he is going to camp.

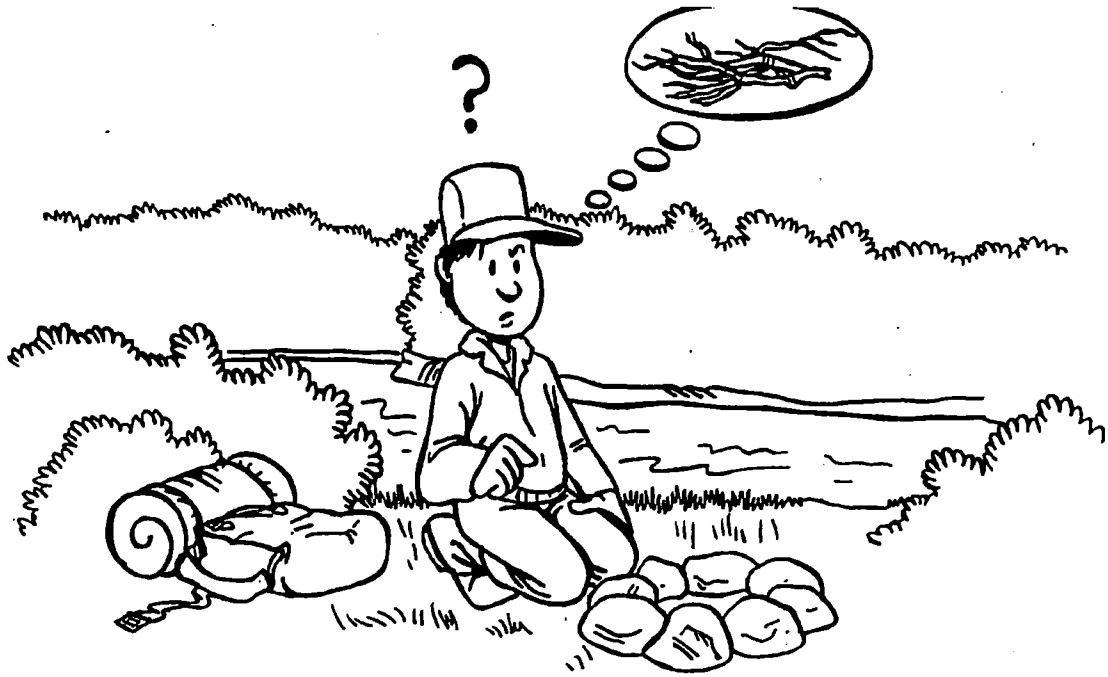


Mâ-sá khuwanûk ?

What is he doing?

Té akachâk xh'àn.ítí-yís.

He is piling up rocks for the fireplace.



Dà-sá a-dà-yù-tuyatánk ?

What is he thinking about?

“Gùsû yá tláxch’.”

“Where is the dry brush?”



Dà-sá àghâ wùgùt ?

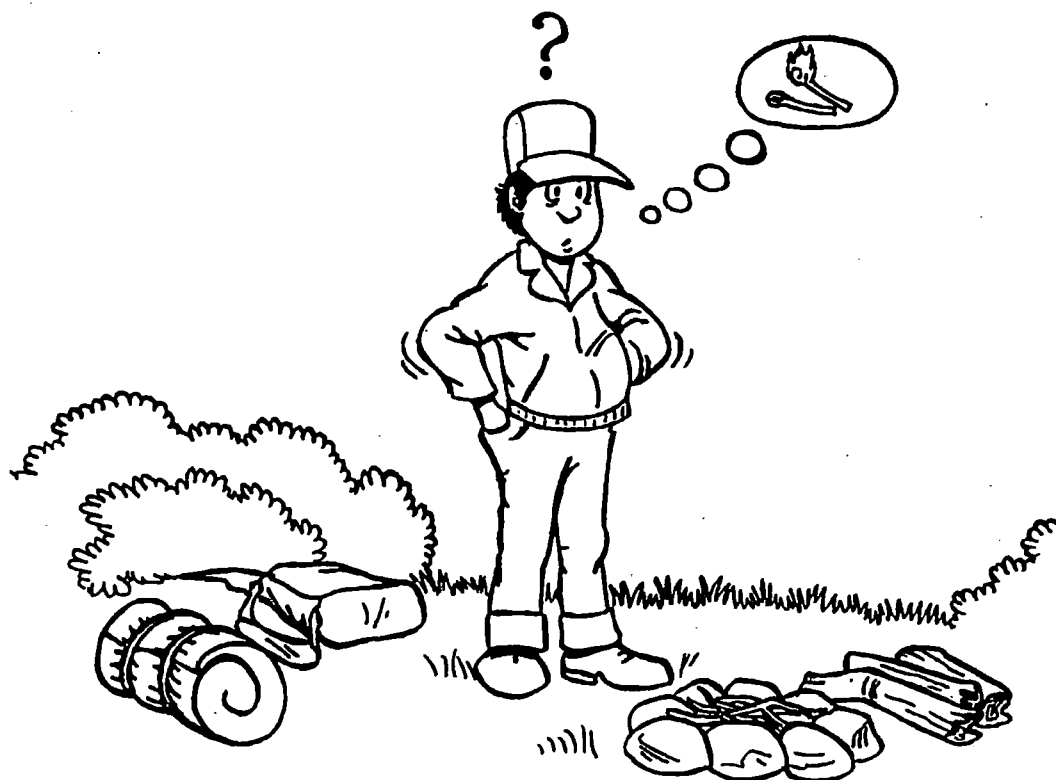
What did he go for?

Tláchch' ayasahâ.

He is gathering dry brush.

Gán tsú àwat'ì.

He found wood too.



Dà-sá àghâ khushî ?

What is he looking for?

Khâs'ghà khushî.

He's looking for matches.



Khâs' gí amsit'ì ?

Did he find matches?

À, du-jintâde yê-adané.

Yes, he is putting them into his hand.

Sh-tughâ ditì.

He is pleased with himself.



Dà-sá agas.î ?

What is he cooking?

Suknên agas.î.

He is cooking bannock.

Suknên akàwahîn wé gúx'à ká.

He has mixed the batter in the can.



Du îť gí yàn.uwahâ ?

Is he hungry?

A, tlaxh x'êgha du îť yàn.uwahâ.

Yes, he is hungry.

Yân jiyèt xh'amdit'áxh.

He is so hungry his mouth is wide open.



De yan uwa.î gí wé suknên.

Has the bannock finished cooking?

À, yan uwa.î.

Yes, it has finished cooking.

Du tùwú yak'ê suknên axhà yí.

He is happy that he is eating bannock.



Mâ-sá dês khuwanûk ?

What is he doing now?

Yan-at-wuxhàiyí xh'àngùgú wùtâ

After he finished eating he went to sleep by the fire.

De xìwa.át.

It's night time.

Khutghanahâ kha dís duwatîn.

You can see the stars and the moon.

GUGHAXHÎ

Camping

Translated by
Lucy Wren

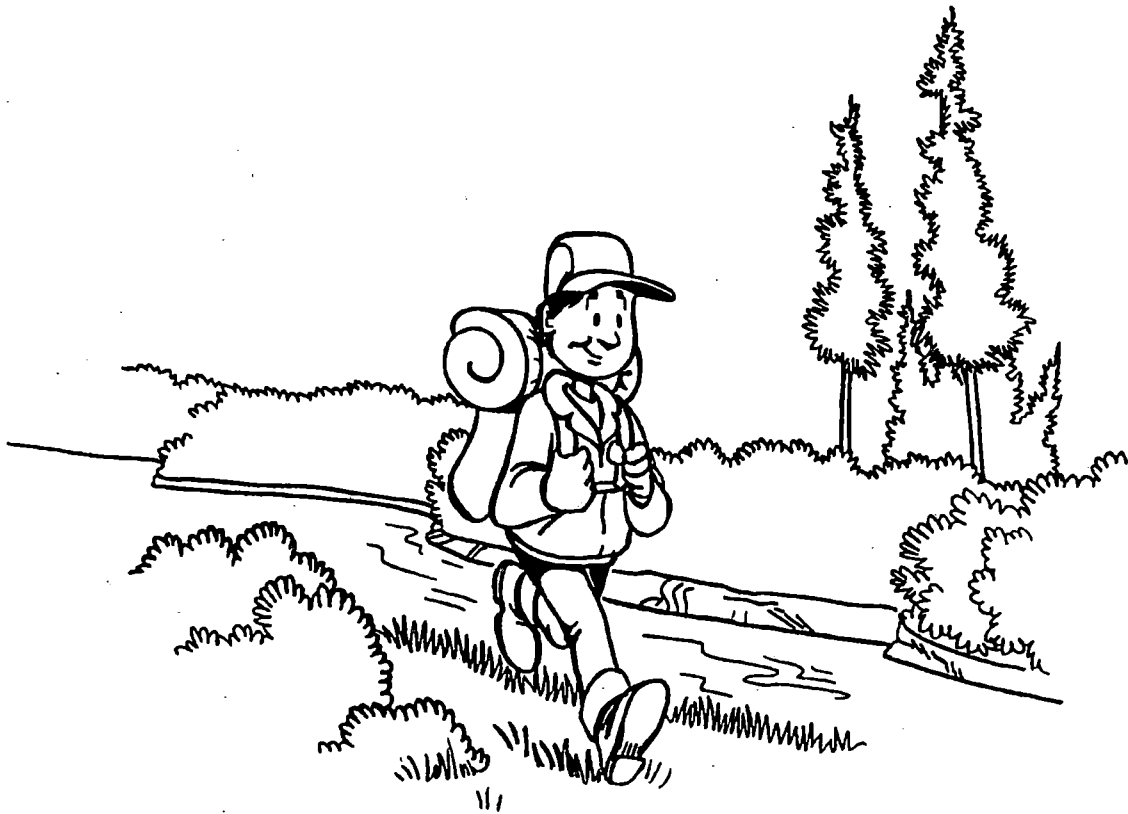
Illustrations by
Chris Caldwell
1991

This illustrated sequence is part of a series produced by:

Yukon Native Language Centre
Box 2799
Whitehorse, Yukon
Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820

© Yukon
Native
Language
Centre



Yedák'w esx'idé yà-nagút.

The young man is going hunting.

Hîn-yàxh áwé yà-nagút.

He is walking by the creek.

Â ghwaxhîde áwé yà-nagút.

He's walking to where he's going to camp.

Keł.ûnà áwé esx'idé yà-nagút.

He's going hunting with no rifle.



Wè â ghwaxhîyi yé shûxh ede.àk.

He's making a fire where he's going to camp.

Wé té wé xh'àndà ayakàwachák.

He piled rocks around the fire site.

A degìygé áwé shûxh ede.àk.

He's making a fire in the middle.



“Keŋâxh-tin gwâ gí shût akhade.àk,”
yê áwé tuwatì.

“Maybe I should build a fire with dry branches,”
he thinks.



Kełâxh áwé hùsh-kàdé yê-edàné.

He gathers up dry branches.

Á-tin áwé shût aguxhde.âk.

He'll build a fire with them.



“Ha gùsû yá axh-khâs’i ?”

“Where are my matches?”

Du-ghuŋtú áwé khushí khâs’ káxh,
tléŋ khâs’ du-jì.

He looks in his pocket for matches, but he doesn’t have any
matches.



Wé du-gwêhî tûdâxh khâs' àwat'î.

He found some matches from his bag.

Khâs' dâkèt tûdâxh du-jintâde yê-edané.

He shakes the matches out of the match container into the palm of his hand.

Du-tùwú sigû tsu et-shùkh.

He's happy and he laughs.



Suknên áwé agas.î.

He's cooking bannock.

Wé kets'úgà-yèt áwé ełshét.

He's holding the frying pan.

I-jín tsé kìsegân !

Be careful not to burn your hand!



Tlaxh x'êghà uwałáxw sūxh suknên agas.î.

Because he is really starving, he cooked the bannock fast.

Wé du-ł'ût' du-xh'ênáxh wułighèkh.

His tongue is hanging out of his mouth.



Kh'àngùk ét â.

He's sitting by the fire.

We du-suknêni axhá.

He's eating his bannock.

Ch'u tle dáxhghà áwé daxh-axhá wé suknên.

He's eating the bannock two pieces at a time.



Suknên tlaxh k'idên àwaxhâ.
He made a real good meal of the bannock.

Adaxh áwé xh'àngùk yùtâ.
Then he went to sleep by the fire.

Tlaxh k'idên yùtâ.
He slept very well.

XHÂT Â DUSXÙGI YÉ

Fish Camp

Translated by
Margaret Bob and Liz Smith

Illustrations by
Susan McCallum
1991

This "Talking Book" is part of a series produced by:

Yukon Native Language Centre
Box 2799
Whitehorse, Yukon
Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820

© Yukon
Native
Language
Centre

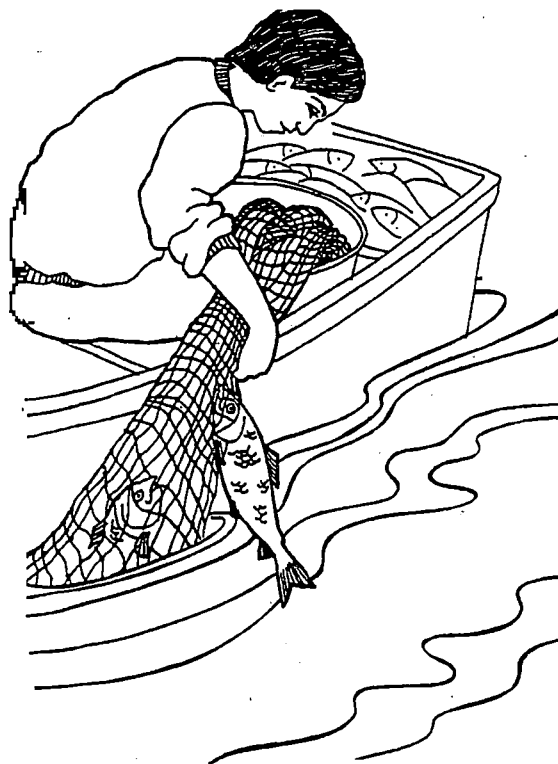


Àdû sáyá ? Jiskú áyá.

Who is this? This is Jiskú.

Dà sá yê adàné ? Ast'èxh áwé.

What's he doing? He's fishing.



Àdû sáyá yá khâ ? Jiskú du îsh áwé.

Who is this man? He is Jiskú's father.

Mâ sá khuwanûk ? Ghèwú kè anał.át.

What is he doing? He's pulling up the net.



Àdû sáyá ? Jìskú du dlàk' áyá.

Who is this? This is Jìskú's sister.

Dà sá yê adàné ? T'ási ask'íxh't.

What is she doing? She is gaffing grayling.



Dà sá yà anał.át wé shàtk'iyétsk'u ?

What is the young girl carrying?

Dêxh t'ási yà anał.át.

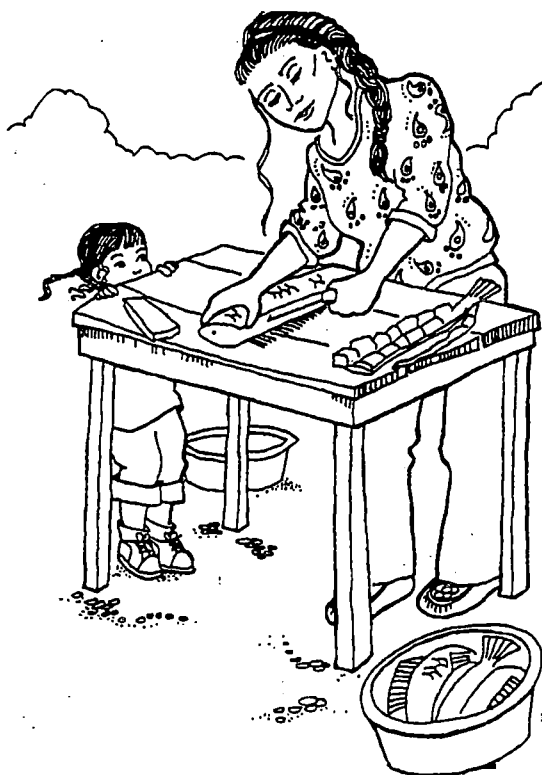
She is carrying two grayling.

Gùdê sá yà anał.át ?

Where is she carrying them too?

Du hłk'u xhánđe anghaxàshí yís.

To her grandma so she can cut them.



Mâ sá khuwanûk du tlâ ?

What is her mother doing?

Nadâkw ká xhât axâsh.

She is cutting fish on the table.

Mâ sá khuwanûk du sîk' ?

What is her daughter doing?

Du tlâ ajîlatín.

She's watching her mom work.



Dà sá yê has adané ?

What are they doing?

Tlêx' à xhât yánde ashayatî. Du kîk' s'ìkh yê
adané xhât tayì.

One of them is hanging fish. The younger sister is making smoke
under the fish.



Dà sá yà anasxhút' du húnxh ?

What is his older brother dragging?

Dúkh yà anasxhút' xh'àn kayís.

He is dragging cottonwood for the fire.



Mà tìyích sáyá át â Fido?

Why is Fido sitting there?

Khât xùk du ît uwahâ, ách áwé Fido át â.

He is hungry for dry fish, that's why Fido is sitting there.



Má tìyích sá às k'iyìt tá ?

Why is he sleeping under the tree?

Â amłixàch xhât xùk du xh'êxh ghaxhdutìyí,
ách áwé wùtà.

He gave up waiting for them to give him dry fish, that's why he
went to sleep.

XHÂT Â DUSXÙGI YÉ

Fish Camp

Translated by
Lucy Wren

Illustrations by
Susan McCallum
1991

This "Talking Book" is part of a series produced by:

Yukon Native Language Centre
Box 2799
Whitehorse, Yukon
Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820

© Yukon
Native
Language
Centre

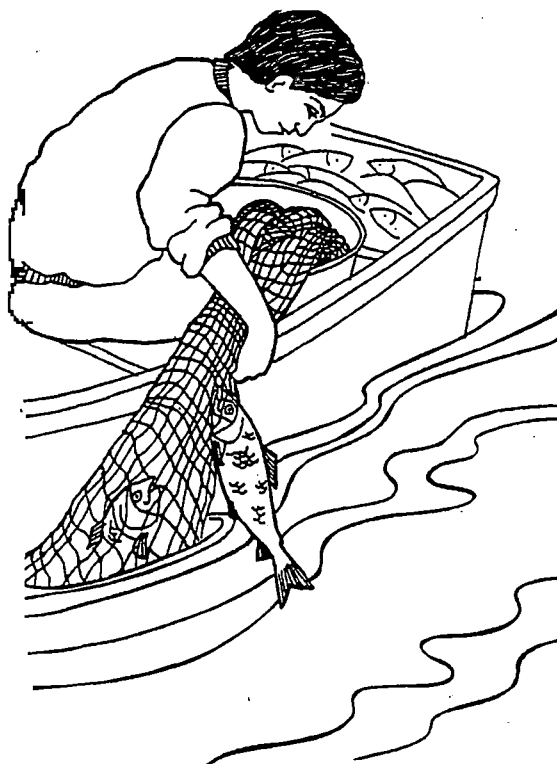


Etk'iyétsk'u áyá xhât est'èxh

The boy is fishing.

Nés' xhât awdzit'èxh.

He has caught three fish.



Du îsh ghèwú kè eneł.ét.

His dad is pulling up the net.

Sheyediên xhât awdzighêw.

They caught a lot of fish.



Wé du dlàk' xhât daxh ak'éxh'.

His sister is gaffing fish.

Dàx'ùn xhât áwé daxh àwak'éxh'.

She gaffed four fish.

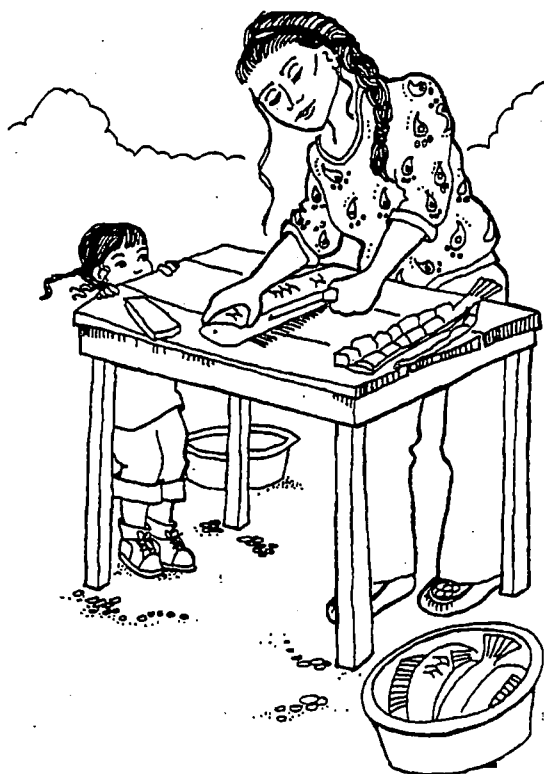


Wé hes du hîk'w xhât daxh axâsh.

Their grandmother is cutting fish.

Wé du dachxhánk' tsu dêxh xhât ya eneł.ét.

Her granddaughter is carrying two fish too.



Wé hes du tlâ xhât aguxhsexûk.

Their mother is going to dry fish.

Wé nadâkw ká áwé xhât daxh axâsh.

She is cutting fish on the table.

Wé du sîk' khu.a esh jîletín.

Her daughter is watching her work.

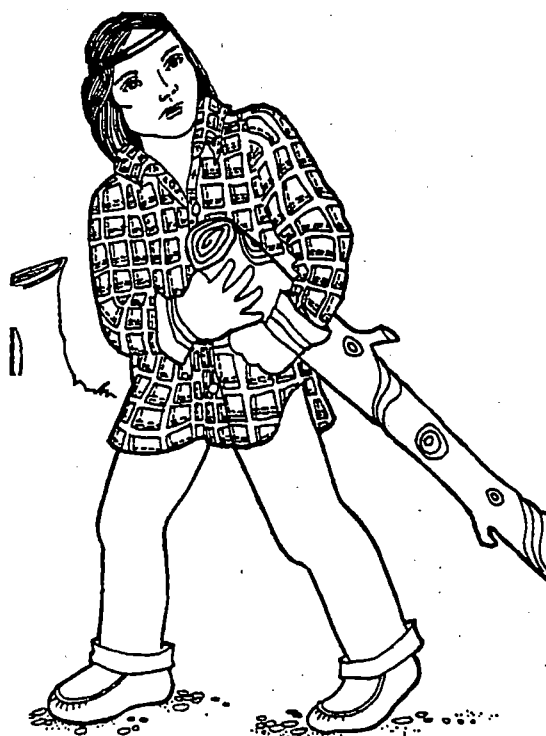


Wé du sîk' xhât yénde asheyetî.

Her daughter is hanging fish.

Wé tlêx' à du sîk' xhât teyî shûxh ede.àk.

Her other daughter is making fire under the fish.



Wé khâ áwé xhât teyìdé ch'â' gén ayâ.

The man is packing willow wood for under the fish.



Wé kètl tsú xhât xùk du ît uwahâ, éch áwé
khà deyîn ét â.

The dog is hungry for dry fish too, so he's sitting facing them.



Wé etk'iyétsk'u ch'âł' gén ayâ itî yudixwétl,
éch áwé às k'ît shestân.

The boy is tired after packing willow wood, so he is lying down
under a tree.

Tlingit Literacy Session
October 30 - November 1, 1996

EXCLAMATIONS!

uhu.û	oh how cute! oh how small!
hedlo	oh my goodness!
hóhóhó) húhúhú)	(pain)
hê	(response to someone calling one's name)
nê	term of endearment between married couples
hóhô cha	
chà	term of affectionate respect
hàw	really!
hàhá) hnhmí)	Oh yeah?
ìhí	I'm not impressed!
chà tlàgû	You don't say!
edlaxhadlê	irritation
èdlaxhadlê-ê	exasperation (Oh, for crying out loud!)
háy	How big!
hihihyà	(extreme irritation)
ahô dê	(when someone asks you to do something you really don't want to do)

